

DESCRIPTION

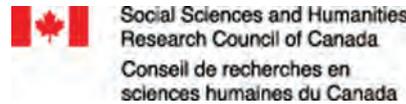
Cette Table ronde réunira des spécialistes en traduction, arts dramatiques et arts visuels autour des questions concernant les pratiques du multilinguisme au théâtre. La traduction d'une pièce plurilingue ou s'adressant à un public hétérogène, représente un véritable défi traductif qu'il faut résoudre par le biais des différentes formes de traduction, incluant le surtitrage et les diverses stratégies scéniques. Cet échange multidisciplinaire permettra de réfléchir sur les questions d'ordre théorique et conceptuel, scénique et technique afin de proposer des solutions dans le domaine de la traduction scénique multilingue.

L'événement est ouvert au grand public.

COMITÉ ORGANISATEUR

Aurelia Klimkiewicz (York University)
aklimkiewicz@gl.yorku.ca

Natalia Teplova (Université Concordia)



- La Table ronde -

Les défis du multilinguisme au théâtre

Lundi 6 février 2012

Théâtre Prospero

1371, rue Ontario Est - Montréal (Québec)



PROGRAMME

- 8 h 30 **Accueil**
- 9 h **Mot d'ouverture**
Aurelia Klimkiewicz (École de traduction York University)
- 9 h 15 **Virginie Symaniec (Maison d'Europe et d'Orient, Paris)**
Traduire la langue ou la « question de la langue » ? Autour de la traduction « française » des *Journées des Turbines* de Mikhaïl Boulgakov
- 9 h 45 **Pause-café**
- 10 h **Louise Ladouceur (Études théâtrales et traduction, Université de l'Alberta)**
De l'imitation à la création : multiples fonctions du surtitrage au théâtre
- 10 h 30 **Discussion avec la participation de Alexis Diamond et Luciana Burcheri, auteures dramatiques et traductrices théâtrales (Montréal)**
- 11 h **Guillaume Bernardi (Études d'art dramatique, York University)**
Opéra baroque : De la tradition à la performance
Séance d'animation avec la participation de la chanteuse D. Bailey
- 11 h 30 **Discussion**
- 12 h **Déjeuner**
- 12 h 45 **Małgorzata Pałaniuk (Philologie romaine, Université Adam Mickiewicz)**
Enjeux et défis de la traduction de *la langue parlée* en polonais
- 13 h 15 **Natalia Teplova (Études françaises, traduction, Université Concordia)**
De la sédimentation en (re)traduction théâtrale
- 13 h 45 **Discussion**
- 14 h **Pause-café**
- 14 h 15 **Boris Chukhovich (Historien de l'art et conservateur du musée, Montréal)**
L'art curatorial entre la théâtralité et la traduction
- 14 h 45 **Aurelia Klimkiewicz (École de traduction, York University)**
Théâtre d'aujourd'hui : le rôle de la traduction dans la réinvention de la communauté
- 15 h 15 **Discussion**
- 16 h **Pause-café**
- 16 h 15 **Séance de travail animée par Aurelia Klimkiewicz et Natalia Teplova**
Mise en scène de la parole multilingue

Le dîner de clôture aura lieu à 18 h

au bistro

Au Petit Extra

1690, rue Ontario Est

Montréal